

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.А. БУНИНА

Г.И. Панарина

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

Учебное пособие

Елец – 2017

УДК 81
ББК 81.43.21я73
П 16

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Елецкого государственного университета имени И.А. Бунина
от 31.01.2017 г., протокол № 1

Р е ц е н з е н т ы:

Е.И. Барабанова, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры английского языка
Липецкого государственного педагогического университета
им. П.П. Семенова-Тян-Шанского,

Н.В. Осипова, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и методики их преподавания
Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина

Г.И. Панарина

П 16 Практикум по переводу специальных текстов: учебное пособие. – Елец:
Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2017. – 53 с.

Пособие посвящено аспектам перевода текстов специальной направленности в культурологической и публицистической сфере. Основная цель пособия – сформировать практические навыки обработки текста в процессе перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Пособие предназначено для студентов-бакалавров, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») и по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

УДК 81
ББК 81.43.21я73

© Елецкий государственный
университет им. И.А. Бунина, 2017

Предисловие

Данное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») и по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель его – сформировать практические навыки обработки текстов в процессе перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Пособие состоит из трех глав, посвященных проблемам техники перевода. В каждую главу включены задания для практической тренировки по конкретной переводческой проблеме. Первая глава посвящена отработке навыков двустороннего перевода текстов экскурсий по г. Москве и С.-Петербургу. Вторая глава содержит задания для преодоления лексико-грамматических трудностей перевода. В третьей главе содержатся контрольные задания на перевод лексических единиц из публицистических текстов общественно-политической тематики.

I. MOSCOW WALKING ROUTES

1

Lefort's Palace (3, 2nd Baumanskaya Ulitsa)

Take the metro to Baumanskaya station, head down Baumanskaya Ulitsa away from Spartakovskaya Ulitsa, turn left on Starokirochny Pereulok and then right on 2nd Baumanskaya Ulitsa. Immediately on your left is a yellow building with a majestic arch in the middle. Ponderous, regular and classicist, this house looks like a ministry building. But it started out as a palace, originally built in 1697-1698 by Emperor Peter I for his major supporter, Franz Lefort. Unfortunately for Lefort, he died a month after moving in. Rumors had it that Lefort's ghost haunted the place and brought bad luck to its tenants. Since the mid-1860s it has housed military archives. The archives' collection of documents on Russian military history is exceptional with memoirs and diaries dating back to the mid-17th century.

2

Slobodskoi Palace (5, 2nd Baumanskaya Ulitsa)

Follow flocks of hurrying students and pause in front of the Slobodskoi Palace. Built in the 1750s for the rich and powerful noblemen Alexei Bestuzhev-Ryumin, the palace changed hands three times before being passed on to an orphanage that founded a technical school here in 1830. This was the start of the Bauman State Technical University, alma mater of engineers. Over its almost 200-year history, the student community has invented lots of weird and funny rites and rituals. For instance, the graduation party involves bathing in the fountain in the courtyard, as well as throwing drawing tubes into the nearby Yauza River.

3

Red Barracks (4/1 Krasnokazarmennaya Ulitsa)

Continue going down the street, turn left on Ulitsa Radio and cross the river. On the other side, follow the tram line along Krasnokazarmennaya Ulitsa ("Red Barracks Street"). After fire devastated this part of the city in 1834, the Moscow administration built up the district with military barracks and command centers. One of the vestiges of that time can be considered the red barracks of the military school on the right side of the street. Plaster banners, arms, shields, and armor on the façade kept the spirits of the cadets up. They got a chance to test their mettle in 1917, when they resisted revolutionary soldiers. Today the complex houses the Preobrazhensky regiment.

4

Catherine Palace (3/5 1st Krasnokursantsky Proezd)

Cross the street and turn left on 1st Krasnokursantsky Proezd, where you'll see another structure that looks like a barrack on the left. Catherine the Great decided to build a palace here, but after a decade of no progress, she handed the project over to Giacomo Antonio Domenico Quarenghi. The palace would be rather ordinary but for

a spectacular detail on the façade: a line of 16 columns made of rare grey sandstone to break the monotony of the long façade. Ironically, all the time and effort was spent in vain, as Catherine's son and successor, Emperor Paul, did not like the design. He passed the palace to the military, which used it as barracks for the military school until the 1917 Revolution. Today it houses a branch of the Combined Arms Academy.

5

Lefortovsky Park (Golovinskaya Naberezhnaya)

Backtrack along Krasnokazarmennaya Ulitsa and turn into Lefortovsky Park on your right? And wander down until you can see the stunning view of Bauman University across the ponds and river. Though winter has never been the best season for park walks, there are some advantages. If it's really cold, venture onto the ice to take a closer look at the fanciful red-brick grotto harkening back to Russia's glorious baroque epoch, when Francesco Bartolomeo Rastrelli created a park that was dubbed "Versaille on the Yauza".

6

Burdenko Hospital (3 Gospitalnaya Ulitsa)

Exit the park onto Gospitalnaya Ulitsa and turn right. You have already seen archives, barracks and military colleges – battlefield medicine and hospitals are up next, starting with Burdenko Hospital. In 1706, Nicolaas Bidloo, Peter the Great's physician, established Russia's first medical school here. The old building did not survive; the cream-colored Empire-era ensemble you see was put up in the late 18th century. Since the War of 1812, the staff has specialized in healing battle-field wounds. The institution has many talented physicians and surgeons on record, including Nikolai Burdenko, the national pioneer in neurosurgery whose name the hospital proudly carries.

7

"Assuage My Sorrows" Charity (2/2 Gospitalnaya Ulitsa)

Continue going on Gospitalnaya Ulitsa until it turns into a square with a park on the left. Just at the corner of the park, turn left and pause in front of number 2/2 Gospitalnaya Ploshchad, a long 2-storey ivory structure. Given the logic of the street, you'd be right to presume that the institution also deals with medical relief in wars and conflicts. From 1875 to the 1920s the building housed a hospital and a nursing school established by aid group called "Assuage My Sorrows". The charity did an important job training nurses, called "sisters of mercy" in Russian, for conflict zones. In the Soviet era, the aid group was dissolved, and a city hospital was opened here.

Lefortovo, the former foreign quarter of Moscow along the Yauza River, has been home to medical and military institutions for over two centuries of the Russian history.

Экскурсии по Москве

1

Вокруг Кремля

В наши дни на Красной площади и в Александровском саду скорее встретишь туриста, чем коренного жителя города. Однако каких-нибудь сто лет назад это были излюбленные места прогулок москвичей. В те времена на подступах к Красной площади шумел главный продовольственный рынок города – Охотный ряд, на месте которого в 1930-х годах возвели гостиницу «Москва» (ее нынешнее, недавно отстроенное здание – копия прежнего проекта).

Сегодня имя «Охотный ряд» носит построенный в 1990-е годы подземный торговый комплекс. Кстати, во время работы над ним было сделано много интересных археологических находок. Пришлось даже открывать специальный музей по соседству. Тогда же были воссозданы разрушенные в 1930-е годы Воскресенские ворота, часовня Иверской иконы Божией Матери и собор Казанской иконы Божией Матери.

А вот все остальные достопримечательности Красной площади – самые что ни на есть подлинные. разве что памятник Минину и Пожарскому находится не на своем месте.

По замыслу скульптора он был установлен в самом центре площади, так, будто Минин указывает князю Пожарскому на Кремль. Но после строительства Мавзолея Ленина получилось, что Минин показывает на него: в народе стали ходить анекдоты, и памятник передвинули к собору Василия Блаженного.

2

Кремль

Средневековая крепость, царская резиденция, православная святыня, «общежитие» Совнаркома и музей – за несколько веков своего существования Кремль успел обрести множеством смыслов.

Нынешний облик Кремля сложился на рубеже XV и XVI веков, когда Московским княжеством правил Иван III. Он пригласил итальянских архитекторов, которые построили Архангельский, Успенский и Благовещенский соборы, колокольню Ивана Великого и новый великокняжеский дворец. Они же возвели новые кремлевские стены и башни взамен обветшавших белокаменных. И если церкви и княжеские хоромы строились зодчими по традиционным русским канонам, то башни и стены с их раздвоенными, как ласточкин хвост, зубцами, напоминают о родине архитекторов. Миланский замок Сфорца и веронский Кастельвеккио похожи на наш Кремль, как братья.

Еще сто лет назад горожане могли свободно гулять по Кремлю, но сегодня попасть сюда можно лишь по билетам, а для посетителей открыто меньше половины территории, так как Кремль остается режимным объектом в качестве резиденции Президента РФ.

Билеты в музей Московского Кремля продаются в кассах около Кутафьей башни и в Александровском саду. Вход расположен в Кутафьей башне, откуда

дорога идет по мосту к воротам Троицкой башни. Перед тем, как зайти внутрь, вам придется пройти через рамки металлоискателей и предъявить для досмотра свои сумки.

3

Патриаршие пруды

Этот район издавна считался одним из самых фешенебельных в столице, именно поэтому здесь сконцентрированы самые красивые особняки эпохи модерна. Но статус культового он обрел с легкой руки Михаила Булгакова, сделавшего Патриаршие пруды центром действия своего романа «Мастер и Маргарита». «Садовая, 302-бис» - это бывший доходный дом Пигит, где когда-то жил сам писатель. Сегодня здесь, в «нехорошей квартире», работает Музей Булгакова.

Рядом расположен Театр сатиры, бывший театр Варьете, где с сеансами черной магии выступал Воланд. А на берегу Патриаршего пруда несколько лет назад установили шуточный дорожный знак «Никогда не разговаривайте с незнакомцами», напоминающий о встрече Воланда с Берлиозом, с которой, собственно, и начинается это роман.

В паре кварталов от пруда находится роскошный готическо-мавританский дворец Саввы Морозова (совместная работа Федора Шехтеля и Михаила Врубеля, ныне – дворец приемов МИД), который считается одним из главных прототипов особняка Маргариты. Ну и, наконец, неподалеку расположен не менее роскошный «модерновый» особняк Рябушинского, в котором в 1930-е годы жил Максим Горький. Кстати, именно его некоторые исследователи романа считают одним из прототипов Мастера. Весной и летом Музей Булгакова проводит экскурсию «Однажды на Патриарших»; если у вас будет возможность, сходите обязательно! Узнать расписание и записаться можно на сайте www.bulgakovmuseum.ru.

4

Ивановская горка

Этот район, часто по ошибке называемый Китай-городом, - одно из наиболее самобытных мест столицы. Старомодный уют и древние архитектурные памятники сочетаются здесь с биением современной жизни – хостелами, художественными мастерскими, дизайнерскими шоу-румами и клубами. Благодаря сохранившейся почти без изменений старинной застройке Ивановская горка очень популярна у кинематографистов. В бесконечных дворах-колодцах и подвалах огромного доходного дома московского купеческого общества на Солянке снимались такие фильмы, как «Тегеран-43», «Через тернии к звездам» и «Брат-2», по Хохловскому переулку гонялись на «Волгах» герои «Петровки, 38» и «Черной молнии». Район привлек внимание режиссеров и операторов картин «Азazelь», «Холодное лето пятьдесят третьего», «Антикиллера» - в общем, всех фильмов и не перечислить.

Интересна Ивановская горка и тем, что здесь мирно соседствуют храмы сразу нескольких конфессий: православные церкви (храм Живоначальной Троицы в Хохлах, церковь св. князя Владимира и Старых Садах и др.), лютеранский собор, церковь евангельских христиан-баптистов и хоральная синагога. Кстати, в ресторане последней (он называется «Рипон») можно отлично и недорого пообедать. Закажите хумус с жареным луком и грибами, нежный куриный шницель с салатом, подкрепитесь и отправляйтесь дальше на прогулку по Ивановской горке. На такое и целый день не жалко потратить!

5

Полянка и Ордынка

Дух старого Замоскворечья, красочно описанного Островским и Шмелевым, стоит искать именно здесь. Несмотря на вторжения современной застройки, этот район сохраняет обаяние старой Москвы.

Местные достопримечательности не пользуются большой известностью, а зря. Например, знаете ли вы, что в яркой церкви Георгия Неокесарийского крестили Петра I? А император Наполеон восхищался этим храмом и сожалел, что его нельзя перенести в Париж. В скромном особняке Музея Тропинина хранится выдающаяся коллекция русской живописи XIX века, а кованая ограда барочного храма Великомученицы Кaterины на несколько столетий старше самой церкви – до середины XVIII века она украшала Соборную площадь Кремля.

А самое волшебное место этого района – белоснежная Марфо-Мариинская обитель милосердия. Когда террорист Каляев убил московского генерал-губернатора Великого князя С.А. Романова, его жена Елизавета Федоровна, сестра императрицы, продала все свои драгоценности, купила усадьбу и устроила в ней обитель, нечто среднее между монастырем, больницей и благотворительным фондом. В наше время обитель продолжает жить по утвержденному Елизаветой Федоровной уставу.

Удивительный факт: проект главного храма обители создавал молодой архитектор Алексей Щусев, будущий строитель Мавзолея Ленина, который в 1918 году отдаст приказ убить Великую княгиню.

6

Третьяковская галерея и окрестности

Главный в стране музей русского искусства подчиняет себе все близлежащие кварталы. Все здесь так или иначе связано с Третьяковской галереей. Например, фонтан «Вдохновение» в виде огромной картинной рамы появился не просто так, его установили в год юбилея галереи. Прямо напротив него – пышная усадьба уральских заводчиков Демидовых. Ее главное украшение – невероятно красивая ограда из литого чугуна. Изготовил эту красоту знаменитый мастер Сизов, работавший на одном из литейных заводов Демидовых.

За углом от усадьбы, прямо напротив Третьяковки, стоит большой жилой дом, построенный по личному приказу Сталина специально для советских пи-

сателей. Квартиры в нем получили Илья Эренбург, Агния Барто, Илья Ильф, Евгений Петров, Лев Кассиль и другие. Здание Третьяковской галереи тоже когда-то было жилым: семья Третьяковых жила здесь с середины XIX века. Для того чтобы разместить всю коллекцию живописи, к особняку много раз делали пристройки, но в конце концов картины окончательно выселили людей.

Именно тогда у дома появился новый фасад, сделанный по эскизу В. Васнецова. Приходская церковь Третьяковых тоже стала частью музея – в ней выставлены иконы. И даже ближайший мост через Водоотводный канал официально называется Третьяковским, хотя в народе его окрестили «Лужков» в честь бывшего мэра Москвы, по приказу которого он был построен.

7

Чистые пруды

Своей славой район Чистых прудов обязан Петру I. Молодой царь проводил большую часть времени в селе Преображенском и Немецкой слободе, а дорога туда из Кремля шла по Мясницкой улице.

На «правительственной трассе» стали селиться дворяне, желавшие быть поближе к власти. Первым среди них был петровский денщик Александр Меншиков. На месте его дома в XIX веке построили почтамт. Зато сохранилась возведенная по заказу денщика барочная церковь архангела Гавриила, больше известная как «Меншикова башня». На рубеже XIX и XX веков Мясницкая улица из аристократической превратилась в торговую – здесь появились конторы и магазины множества известных российских фирм. Особенно выделялся на общем фоне чайный дом Перлова – яркое здание в китайском стиле, а чайный магазин работает и по сей день. В этот же период повседневная жизнь сместилась на Бульварное кольцо: с обеих сторон его застроили фешенебельные доходные дома.

Одним из самых комфортабельных был в то время доходный дом страхового общества «Россия», занимающий целый квартал у площади Мясницких ворот. Считался престижным и доходный дом церкви Троицы на Грязех у противоположного конца Чистопрудного бульвара. Благодаря терракотовым барельефам, изображающим фантастических животных из древнерусских bestiариев, сейчас его часто называют «Домом со зверями».

8

Арбат

После проведенной в конце 1980-х годов реконструкции Арбат стал, пожалуй, самой популярной туристической улицей столицы. А когда-то на этой улице и в окружающих ее переулках любила селиться интеллигенция: район раньше так и называли – «профессорский».

Из ряда сдержанных доходных домов выбиваются два особняка художников. Скромный с фасада желтый дом со стеклянной «оранжерейной крышей» построили для себя советский скульптор Вера Мухина (автор монумента «Рабочий и колхозница»). Кстати, здесь сейчас живет семья ее внучки. Второе зда-

ние – знаменитый на весь мир дом архитектора Константина Мельникова, состоящий из двух вписанных друг в друга цилиндров. В него можно попробовать попасть на экскурсию – недавно дом Мельникова стал филиалом Музея архитектуры. Билеты необходимо бронировать заранее по телефону.

Окрестности Арбата обладали гипнотическим воздействием на художников. Василий Поленов, переехав в Москву, долго искал квартиру, пока не пришел по объявлению в дом на углу Дурновского и Трубниковского переулков. Выглянув из окна, он так вдохновился видом, что тут же стал набрасывать этюд – ну и, разумеется, снял эту квартиру. Именно так на свет появилась знаменитая картина «Московский дворик», на которой изображена сохранившаяся до наших дней церковь Спаса на Песках.

9

Музей Москвы

В прошлом году Музей Москвы вошел в число пяти самых посещаемых музеев столицы. Здесь собрана уникальная коллекция с редчайшими экспонатами, например, серия гравюр XII века с видами старой Москвы или золотоордынская кашинная чаша. Честно говоря, внимания достоин каждый экспонат. Если хотите действительно подробно изучить экспозицию, лучше воспользоваться помощью гида.

Для юных посетителей здесь придумали много полезных развлечений. Например, можно отправиться с ребенком в увлекательное путешествие по «Немрачному Средневековью» и узнать, во что играли и как помогали своим родителям дети в далеком XV веке. Однако следует иметь в виду, что любые экскурсии нужно заказывать заранее на сайте или по телефону.

Есть здесь и уникальный Центр документального кино. Летом просмотры устраивают прямо на улице – во внутреннем дворике.

Неподалеку от музея находится усадьба Льва Толстого. Приобрел он ее по весьма странной причине: соседний дом, принадлежавший другу писателя Василию Олсуфьеву, окружал огромный сад. Именно сад и стал решающим аргументом: благодаря ему Толстой мог совершать прогулки до Воробьевых гор, ни разу не ступив на мостовую, которую, как известно, он терпеть не мог.

Еще одно здание, заслуживающее внимания, – деревянная усадьба Всеволожских (конец XVIII века), точнее ее абсолютная копия. Это один из последних деревянных домов, построенных в столице.

10

Еврейский музей и Центр толерантности

Еврейский музей расположился под сводами Бахметьевского гаража, построенного в 1920-е годы знаменитыми архитекторами Константином Мельниковым и Владимиром Шуховым. Перед ними стояла нетривиальная задача: разместить внутри несколько десятков автобусов «Лейланд», не отличавшихся большой маневренностью. Для того чтобы дать транспорту возможность плавных разворотов, гараж построили в форме параллелограмма. Благодаря изящ-

ным металлическим конструкциям внешне приземистое здание внутри было очень просторным.

В начале 2000-х этот шедевр советского конструктивизма передали еврейской общине для создания культурного центра. И началась многолетняя реконструкция здания с участием множества международных экспертов.

Сегодня это самый высокотехнологичный музей России. Двенадцать залов оснащены панорамными кинотеатрами, интерактивными экранами и уникальными аудиовизуальными инсталляциями, в основе которых архивные документы, интервью и фотографии. Тут постоянно работает образовательный комплекс, включающий Центр толерантности, детский и исследовательский центры, а также потрясающий магазин подарков. Здесь можно купить сувениры, редкие букинистические издания, игрушки и красивые серебряные изделия.

11

Музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина

Такой концентрации галерей и музеев, как на Волхонке, нет больше нигде в Москве. Доминирует над всеми, конечно, Музей изобразительных искусств им. А.С. Пушкина, созданный стараниями Ивана Цветаева. Его дочь Марина называла музей «нашим гигантским старшим братом».

В постоянной экспозиции представлены величайшие произведения скульптуры, живописи и графики – с древних времен до XXI века.

Наверное, самые узнаваемые экспонаты музея – статуя Давида работы Микеланджело и «Мыслитель» Огюста Родена.

Выставки, которые устраивает музей, заслуживают особого внимания. Если окажетесь в Москве, загляните на выставку картин отца и сына Кранаха – величайших немецких художников, творивших в XIV веке.

В галерее искусства стран Европы и Америки XIX-XX веков, расположенной слева от основного здания музея, выставлены шедевры импрессионистов – Моне, Ренуара, Дега, Гогена, Тулуз-Лотрека и др. Кроме того, тут представлены Гойя, Кандинский, Шагал и Пикассо. Коллекция поистине уникальна.

На противоположной стороне Волхонки стоит бывший особняк Нарышкиных, в котором сегодня работает Картинная галерея Ильи Глазунова. Если вы не поклонники патриотической живописи, внутрь заходить необязательно, а вот осмотреть это ярко-голубое здание снаружи, безусловно, стоит.

12

Музей Востока

Особняк на Никитской бульваре, в котором размещается музей, принадлежал Петру Лунину – дяде знаменитого декабриста. После пожара 1812 года, когда почти весь район выгорел, этот особняк стал образцом для восстановления домов.

Музей Востока славится богатой и невероятно разнообразной коллекцией искусства народов Кавказа, севера Сибири, Индии, Японии, Кореи, Бирмы, Лаоса и других стран. Где еще можно увидеть древнеэскимосские изделия из

моржового клыка, сделанные более 2000 лет назад, и украшенный тончайшими рисунками обыкновенный гарпун? Зал китайского искусства – один из самых впечатляющих в музее. Тут хранятся удивительные экспонаты, например, футляры для длинных ногтей, зимние домики для сверчков и множество других странных, на наш европейский взгляд, вещей.

В музее проводятся чайные церемонии (длинные и короткие – на выбор), проходят лекции и кинопоказы. Расписание мероприятий ищите на сайте orientmuseum.ru.

Прогуливаясь после посещения музея по Никитскому бульвару, обратите внимание на дом №7 – здесь у своего друга Александра Толстого провел последние годы Николай Гоголь.

А если дойти до Большой Никитской и повернуть налево, то можно увидеть церковь Вознесения Господня за Никитскими воротами, в ней – тогда еще недостроенной – венчался Александр Пушкин. А в другом конце бульвара находится Дом журналистов. Именно в этом особняке поэт впервые танцевал на балу с молодой женой.

Saint-Petersburg

1

General Information

In 2003, St. Petersburg celebrated its 300th anniversary. Peter I founded a new Russian fortress on the small Hare Island in the Neva delta in 1703 and called it Sankt-Piterburgh. Work on the fortifications started in 1704. Peter and the city's first governor, Alexander Menshikov, decided to make St. Petersburg the new capital of Russia, which would not pale in comparison with any other European capital in its splendor and importance. The general design for the city was drawn up by the architects Trezzini, Korobov and Yeropkin. They laid the basis for the planning of the new city with a trident of main avenues fanning out from the Admiralty.

Since its birth, Petersburg has been a city of myths and mystery. You will struggle to find a city that is so young, yet clothed in so many fascinating stories, intriguing myths and mysterious legends. The city's unique history is not only reflected in numerous rumors and kept alive by the destiny of people gazing through time from old portraits. The whole intricate development of St. Petersburg is embodied in its palaces and cathedrals, park ensembles, labyrinths of streets and multistoried houses. Outstanding cultural and historical figures including military leaders, courtiers, tsars and princes, artists and poets, writers and travelers lived and walked here. We invite you to visit St. Petersburg, to get to know its culture and history, to experience the magical White Nights of the “Venice of the North” and to see the glittering spires of the Admiralty and the Peter and Paul Fortress.

2

Climate

The St. Petersburg climate is influenced by the vast expanses of the Atlantic Ocean and its immediate proximity to the Gulf of Finland; water and also accounts for 10 percent of the city's area – a great number of rivers, lakes and marshes.

The region varies from a marine to a continental climate, mild and humid, with a significant amount of cloudy weather, frequent mists and substantial rainfall. In summer the city enjoys periods of hot, dry weather when temperature can reach 30 degrees C. The average temperature in winter is – 7.8 degrees C.

3

Territory

The city covers an area of 606 square kilometres, but if you include the immediate suburbs on the lowlands along the Neva and the Gulf of Finland, it is 1,439 square km. The city measures 44 km from north to south and 25 km from east to west.

St. Petersburg developed according to a strict, well thought-out plan, which had been finalized by 1712. The wide Neva and all the many other rivers and canals were incorporated into the city's design and dictated its scale. 1865 saw the division of the city into 12 administrative sections. It is now divided into 20 administrative districts. About 4,695,000 people currently live in St. Petersburg.

4

Islands

In the early 20th century there were more than 100 islands in the city, but as a result of engineering work to develop the marine façade their number was reduced to 42. There are over 580 bridges, including 20 that can be raised (7 of these cross the Neva); the total area occupied by the river within the city's boundaries is 32 km (its total length from Lake Ladoga to the Gulf of Finland is 74 km). The length of the marine embankment within the limits of the modern city is about 35 km.

5

The Venice of the North

St. Petersburg is built on 42 islands at the Neva delta where the river flows into the Gulf of Finland. It is one of the world's leading cities in terms of its number of rivers, islands and bridges. St. Petersburg is sometimes called a museum of bridges. 69 rivers and other waterways flow through the city and its immediate environs; within the city limits there are 40 rivers, tributaries, canals and other waterways with a total length of 217.5 km. The principal ones are the Great and Lesser Neva, the Great, Medium and Lesser Nevka, the Fontanka, the Karpovka, the Okhta, the Zhdanovka, the Moika, Chernaya Rechka and the Obvodny Canal.

6

A Naval City

A great deal in St. Petersburg's artistic decoration is reminiscent of the city's naval glory, which is inextricably linked to the expanses of the Baltic Sea. Peter I did all he could to ensure that the sails of Russian ships were seen along the Baltic coast. Russia became a formidable naval power, confirming its superiority with glorious victories and round-the world voyages.

7

Peter and Paul Fortress

The Peter and Paul Cathedral is the oldest church in St. Petersburg; its building was begun within a month of the city's foundation on June 29, 1703. It was completed on April 1, 1704, and is dedicated to the Holy Apostles Peter and Paul. The Peter and Paul Fortress also has the Imperial burial-vault: it contains the remains of almost all the Russian Emperors and Empresses since the reign of Peter I. Marble sarcophagi are installed over the tombs of the tsars and members of their families.

8

The Centre

The historic centre of the city is Palace Square, which incorporates the Winter Palace, the General Staff Headquarters and Ministries Buildings. The Winter Palace used to be the imperial residence. Several rooms in the palace were used to house unique works of art, and these rooms became to be known as the Hermitage. Later, more buildings were constructed for the growing collections – the Small Hermitage, the Great Hermitage, the Hermitage Theatre and the New Hermitage. All these buildings now make up the State Hermitage – an enormous museum of art, history and culture.

9

Nevsky Prospekt

Nevsky Prospekt is St. Petersburg's main street. It began with the clearing of a straight cut through the forest and the building of a road on it. The straight, wide thoroughfare starts at the Admiralty, passes through Ploshchad Vosstaniya and ends at the Alexander Nevsky Monastery. It was named after Alexander Nevsky (or possibly after the monastery, which was also called Nevsky). The city's main thoroughfare contains St. Petersburg's major shops, theatres and museums.

10

Theatres

The city is famous for its theatres – not only for the companies, but for the beauty of the theatres themselves. From the earliest years of St. Petersburg theatres were built within the Imperial palaces, while the imposing, monumental buildings of the public theatres were erected on the city's squares. St. Petersburg is rightly known as the cultural capital of Russia. A great contribution to the musical heritage of the

city and the country is made by the Shostakovich Philharmonic and the Glinka State Academic Capella. The city boasts one of the oldest circuses in the country, opened in 1877.

11

Architectural Monuments

Among St. Petersburg's unique attractions are its numerous palaces, constructed in the 18th and 19th centuries, when the city was the capital of the Russian Empire; they formed the ceremonial face of the city. Several of the palaces and other buildings are outstanding examples of world architecture. They include the vast Winter Palace, the principal feature of Palace Embankment and Palace Square. Also worthy of attention are the Mikhailovsky Palace, the architecture along Nevsky Prospekt and the Engineers' Castle, which overlooks the expanse of the Field of Mars.

12

Cathedrals and Churches

St. Petersburg has 10 cathedrals, 39 Orthodox churches, Lutheran and Roman Catholic churches, an Armenian-Gregorian church, a Buddhist temple, a mosque and two synagogues. The world-famous cathedrals are: the Alexander Nevsky Cathedral of the Holy Trinity – one of the leading examples of the 18th century Russian ecclesiastical architecture; the Cathedral of Our Lady of Kazan – a monument of Russian military glory, featuring trophies from the Patriotic war of 1812; and an example of classicist architecture “The Saviour on the Blood”.

13

Monuments of Military Glory

Patriotism, heroism, self-sacrifice and valour arouse particular respect. It is not surprising that the people's feats of arms are reflected in the splendid architecture, numerous monuments and names of streets and squares in St. Petersburg.

14

The Summer Gardens

The Summer Gardens are one of the best-loved spots in this city for locals and visitors alike. They are situated along part of the embankment on the left bank of the Neva, and occupy nearly 12 hectares. The gardens were created in 1704 in accordance with an idea of Peter I; the palace inside the park became his formal residence and the city's greatest adornment.

15

Arts Square

Arts Square (Ploshchad Iskusstv) comprises the Russian Museum, the Musorgsky Opera House, the Musical Comedy Theatre, the Great Hall of the Philharmonic and the Ethnographic Museum. From 1819-1825 a palace designed by the architect Carlo Rossi was built for Tsar Alexander I's brother Mikhail. Today the Mik-

hailovsky Palace is home to the Russian Museum, one of the world's greatest museums, containing the largest collection of Russian fine arts: ancient icons, paintings by Kiprensky, Shchedrin, Venetsianov, Bryullov, Kramskoy, Repin, Surikov, Serov and Vrubel, and portraits by Nikitin, Rokotov, Argunov, Levitsky and Borovikovsky.

16

The Suburbs

Over the course of two centuries from St. Petersburg's foundation in 1703, magnificent palace and park complexes were constructed close to the Russian capital: Peterhof (Petrodvorets), Tsarskoye Selo (Pushkin), Pavlovsk, Gatchina, Strelna, Oranienbaum (Lomonosov), and a number of other country residences for Emperors, Grand Princes and grandees. They reflect all the stages in the development of Russian architecture and landscaping from the 18th to 20th centuries.

MUSEUMS

1

Anthropology and Ethnography Museum (Kunstkamera)

The Kunstkamera (Chamber of Curiosities) was founded on the order of Peter the Great himself in 1714, making it Russia's oldest purpose-built museum. Its original purpose was to display natural curiosities from around Russia and beyond. There are now more than one million exhibits in the museum, including sections on peoples from Russia and all around the world, covering Inuit tribes, Pueblo Indians, Japan, Africa, Australia, India, China, Tibet and Mongolia. The displays include the mummified and tattooed head of a Tahitian chieftain, along with traditional weapons, boats, clothes, art, and musical instruments from around the world. Peter's gruesome collection of malformed fetuses displayed pickled in jars is housed in the central rotunda, which was originally an anatomy theatre. Peter's surgical instruments are also on display. The museum's distinctive blue and white Baroque building also originally contained an observatory, in which the scientist and poet Mikhail Lomonosov created an early planetarium.

2

Artillery, Engineers and Signal Corps Museum

This is one of the largest military history museums in the world. Housed in the Arsenal building built in 1756, it contains a valuable collection of artillery equipment and ammunition, weapons, military engineering technology, communication methods, battle standards, military uniforms, paintings and drawings depicting battle-grounds, awards and medals, as well as archive documents recording the history of the development of the Russian army's artillery and military victories of those who defended their native country. The museum also has an impressive collection of paintings and sculptures, including works depicting Russia's heroic past, portraits of the tsars and grand dukes, famed generals, and outstanding soldiers and officers. The museum's collection is housed in 13 rooms covering more than 17,000 square metres and numbering 850,000 exhibits, many of which are monuments of science, technol-

ogy and art, representing part of Russia's cultural heritage. The items on display include decorative pistols, guns, swords and sabres, encrusted with silver, gold and other precious metals and stones.

3

Arctic and Antarctic Museum

The Arctic and Antarctic museum is housed in the former Old Believers' Church of St. Nicholas, built in the 19th century. It contains permanent exhibitions on Arctic Nature, the Antarctic, the Discovery and History of Exploration of the Northern Sea Route, with a focus on Soviet polar expeditions. It is the largest museum dedicated to the Arctic and Antarctic in the world, with a collection of about 100,000 exhibits. The items on display include a stuffed polar bear and archeological relics and monuments connected with the history of the Northern Sea Route, as well as expedition equipment, and photos of events such as the arrival of the icebreaker Krasin's rescue mission to save the Italian members of an Arctic expedition in 1928. The museum also features drawings and paintings of the polar regions by socialist realism artists, students of the Institute of Northern Peoples, members of expeditions and professional explorers. There is a modest collection of clothing and everyday objects of Northern Peoples.

4

Academy of Arts and Industry Museum of Applied Art

The first museum of decorative and applied arts was originally part of the Academy of Technical Drawing, which was founded in 1878 by Baron Shtiglits, an entrepreneur and banker. In 1885-1896 the eclectic building that houses the museum was constructed next to the academy. Every hall of the museum is designed in the artistic style of a particular era, corresponding to the exhibits displayed in that room. The styles featured include Italian, Renaissance, Flemish and Baroque. The Terem Room, decorated in the style of the Kremlin's medieval Terem Palace, is of particular note. Although it was founded with an educational purpose, the museum soon became one of the greatest collections of decorative and applied arts in Europe. After the revolution many of the exhibits were transferred to the Hermitage. Now the museum contains furniture, porcelain and clothes dating from the 16th to 20th centuries, as well as a collection of the 18th-century Russian stoves and contemporary work by the academy's students. The museum also regularly hosts exhibitions of jewellery and precious stones.

5

Aurora

The Aurora is most famous for its crew having fired a blank round from the cruiser at the Winter Palace on the night of October 25, 1917, heralding the storming of the Winter Palace, where the provisional government was in conference, and the start of the October Revolution. Previously it had taken part in the 1904-05 Russo-Japanese war and was one of the few ships from the Baltic Fleet to return from the

battle of Tsushima Bay. Later it was used as a training ship for sea cadets. During the February Revolution, the Aurora was the first ship to side with the Bolsheviks. In the 1920s it was again used for training purposes, but at the start of the war in 1941 it was deliberately scuttled and sunk in shallow water near Oranienbaum to protect it from German shells. After the war it was raised, restored and moored in its current location, where the Bolshaya Nevka branches off from the River Neva. It opened as a museum in 1956, and is a branch of the Central Naval Museum. The display includes the crew's quarters, exhibitions on the ship's history and friendship tokens from socialist organizations from across the world.

6

Cabin of Peter the Great (Part of the State Russian Museum)

This crude one-storey log cabin put up in just three days by army carpenters in May 1703 to accommodate Peter while he supervised the building of the Peter and Paul fortress is the oldest structure in St. Petersburg, and the only wooden building that remains from the Petrine era. The humble abode contains just three rooms and measures 12x5.5x2.5 metres, but was sufficient for Peter's simple tastes, even without a stove or fireplace. Peter moved across the Neva to the Summer Palace as soon as it was completed, and the cabin was left empty. In 1844 however, it was encased in a protective brick structure to preserve it as a historic and architectural monument, and in 1999 the fencing of the garden surrounding the cabin was reconstructed. The museum contains around 100 exhibits, including some of Peter's personal belongings such as his clothes and pipe, as well as weapons, Peter's death mask, bronze casts of the tsar's hands, and a rowing boat made by Peter himself. The museum is representative of the early years of St. Petersburg's history.

7

Chocolate Museum

The Chocolate Museum is a world of chocolate figures. It is the only chocolate boutique in St. Petersburg. Unique collections of chocolate figures, chocolate truffles filled with liqueurs and flavoured marzipan, as well as vegetarian chocolate made of palm oil and soybean milk are represented in small rooms. All the ingredients are ordered in France. The items are created using three types of chocolate – dark, milk and white. Every one of the exhibits is handmade. French confectioners create the chocolate, moulding it in a variety of fantastic ways. There are presents for everyone here, from children – such little cars, elephants, dolls and life-sized balls – to adults – such as chess sets or busts of famous people.

8

Church of Our Saviour on the Blood

This neo-Russian style church was built on the spot where Emperor Alexander II was assassinated by terrorists on March 1, 1881, hence its name. It was built from 1883-1907 in memory of the Emperor and his reforms on the order of his son, Alexander III, to serve as a symbol of repentance of the Russian people. The interior of

the cathedral is richly decorated with ceramic panels and almost 7,000 square metres of mosaics, and the altar is positioned on the exact spot where the murdered tsar's blood stained the cobblestones. Like many churches, it was closed in the 1930s, and for many years stood vacant or used as a storeroom. Several times it was decided the church should be demolished, like many others during the Soviet era. However, the sentence was never carried out for various reasons. The church was damaged during the war and became damp, and by the time it was given museum status in 1970, it was in critical condition. Restoration began in 1980, and the Church of Our Saviour on the Blood Museum opened its doors to the public in 1997. The focus of the museum is on its architecture and décor.

9

Central Naval Museum

The Central Naval Museum is one of the oldest museums in Russia – and in the world – and is a top ranking peacetime maritime museum. It was founded by Peter the Great in 1709 to display models of ships, and was housed in the Admiralty building. The museum is now located in the former Stock Exchange, where it moved to in 1939, and contains about 2,000 unique models of vessels, many of which are masterpieces of decorative and applied art. In 2009 the museum celebrated its tercentenary.

The museum has a rich collection of fine art, paintings and sculptures by famous Russian and foreign artists. The collection includes works by I. Aivazovsky, A. Bogoliubov, M. Mikeshin, L. Caravaque, W. Hackert, N. Condy and many others.

The pride of the museum is an ancient monoxyl canoe made from solid oak, which was raised from the bottom of the Southern Bug river about 3,000 years after it sank, as well as the famous boat of Peter the Great, often known as the 'Grandfather of the Russian fleet', and the original submarine of S. Drzewiecki, built in 1881, along with other rarities.

10

Ethnographic Museum

The museum's exhibitions are dedicated to the culture and everyday life of the various peoples of Russia in the 19th and 20th centuries. The collection includes more than one-and-a-half million items revealing the traditional culture of 158 ethnic groups of Russia and the neighbouring countries of the Caucasus, Eastern Europe and Central Asia. The building housing the museum was built at the beginning of the 20th century with the express aim of displaying the ethnographic collection in St. Petersburg. The museum features a gallery of folk costumes, including unique clothes made from fish skin and nettles, as well as rare items belonging to shamans from Siberia and the Far East, intricate rugs from Central Asia, ceremonial weapons from the Caucasus, jewellery made from various materials and many other traditional folk crafts. The Russian Ethnographic museum collects, studies and recreates in its exhibitions the traditional culture of the peoples of this multi-national country, arousing interest in the historic roots of its own culture and promoting the increase of ethnic awareness and understanding of the need to respect the lifestyle and habits of other nationalities.

11

Peter and Paul Fortress

The St. Petersburg Fortress was founded by Peter the Great on Zayachiy (Hare) Island on May 16, 1703, and became the urban nucleus of the new city that was to be the capital of the Russian Empire. The Fortress was called Sankt Piterburkh – the city of Saint Peter – but in daily use it was known as the Peter and Paul Fortress, after the Cathedral of the Saint Apostles Peter and Paul located there. The cathedral was built by the architect Trezzini from 1712-1733. The bell-tower is the highest architectural structure in the city at 122.5 metres, and its spire is crowned by the figure of an angel.

The fortress was placed on operational alert more than once, but has never actually been the scene of war operations. In the 18th century a garrison was quartered in the fortress, and merchants rented several casemates for the storage of goods. From 1718 until 1921 there was a political prison in the casemates of the Trubetskoy Bastion. Now the museum complex includes the State Museum of the History of St. Petersburg, as well as the Mint.

12

State Hermitage Museum

The State Hermitage is one of the world's greatest art museums, containing three million works of art displayed in several buildings around the city and ranging from Antiquity to the 20th century. The Hermitage occupies six connected buildings along the Neva River, including the renowned Winter Palace, the residence of the Russian tsars. The ground floor houses exhibitions on ancient civilizations including Egypt, Greece, Rome and Asia, while the first floor contains a collection of prehistoric Russian finds. Two Golden Treasure Galleries contain unique collections of ancient jewellery and diplomatic presents, while the State Rooms, reached via the sweeping Jordan Staircase, are an exhibition in themselves. There are also collections of icons, 13th-18th century Italian art, Flemish and Dutch masters, Spanish, French and German art, Impressionism, Post-Impressionism, and Russian palace interiors. Even more of the Hermitage's collection is on display in the General Staff building across Palace Square from the Hermitage, in the Menshikov Palace across the river, and the recently built Repository.

13

St. Isaac's Cathedral

St. Isaac's Cathedral in the centre of St. Petersburg is named after St. Isaac of Dalmatia, on whose feast day Peter the Great was born. Designed by the French architect Auguste Montferrand, it is one of the largest domed buildings in the world, and is visible from far out at sea in the Gulf of Finland. Over 100 kg of gold leaf was used to cover the 21.8-metre tall dome alone, while the interior of the cathedral is decorated with fourteen different kinds of marble, jasper, malachite and frescoes. It also contains more than 150 works of art from the mid-19th century, including an 800-square metre painting by Karl Bryullov depicting the Virgin surrounded by saints and

angels that adorns the inside of the cathedral's cupola. There are also more than 300 statues and sculptures created by Ivan Vitali, and more than 60 mosaics by Russian artists. The magnificent cathedral is further decorated by an iconostasis made of white marble, and one of the largest stained-glass windows in Russia measuring 28.5 square metres.

14

Peterhof

The world-famous palace, fountain and park ensemble of Peterhof is an outstanding landmark of Russian artistic culture of the 18-19th centuries. Founded in the very beginning of the 18th century by Emperor Peter the Great not far from his new northern capital St. Petersburg, Peterhof was intended to become the most splendid official royal summer residence. Credit for its creation should go to a great number of eminent architects, artists, and anonymous folk craftsmen. Its wonderful parks, 176 fountains of various forms and styles and four cascades, majestic palaces, numerous gilded statues of ancient gods and heroes, remarkable collections of sculpture, painting and works of the minor arts make Peterhof a veritable gem of art, often called Capital of Fountains, unique in the world.

After 1917 the Peterhof ensemble was taken into state custody and turned into architecture and art museum. Nowadays, due to the unforgettable beauty of its fountains, parks and palaces, Peterhof has become the most attractive suburban royal park and palace ensemble of the northern Russia's capital. Numerous Russian and foreign visitors often come to Peterhof to feel happy, to make their spirits high and enjoy the magic charm of this place.

15

Tsarskoe Selo

The favourite residence of both Catherine the Great and the last Russian Emperor Nicholas II is located 29 km to the south of St. Petersburg. Tsarskoe Selo became the official imperial residence in the middle of the 18th century, after which a series of rulers beginning with Catherine the Great and ending with Nicholas II left their traces on the estate. The compositional centre of the estate is the wonderful Catherine Palace, designed in the Russian baroque style. The palace contains the luxurious Grand Hall and Golden Enfilade of state rooms, including the stunning restored Amber Room.

The Alexander Palace is one of the best examples of classicist architecture and contains an exhibition portraying the everyday life of the last of the Romanovs, Nicholas II and Alexandra Fyodorovna. The Catherine and Alexander parks, which cover an area of 300 hectares, contain more than 100 architectural features including pavilions, bridges, marble monuments and exotic structures built in gothic, Turkish and Chinese architectural styles. Not far from the Catherine Palace is the Lyceum museum where the great Russian poet Pushkin studied in his youth.

Прогулки по Санкт-Петербургу

1

Мосты

Начнем прогулку с одного из символов города – Аничкова моста, украшенного композицией «Укротители коней» работы скульптора П. Клодта. Обратите внимание: у скакунов, повернутых к Адмиралтейству, на копытах есть подковы, а у тех, что смотрят на площадь Восстания, нет. В XVIII веке на Литейном проспекте находились кузницы, из них-то и «вышли» подкованные кони, а остальные – только «направляются» туда.

Мимо Екатерининского сквера, по Садовой и Ломоносовской улицам приближаемся к каналу Грибоедова. Самый известный из нескольких здешних мостов – Банковский. Поверье гласит: если положить монетки под лапы установленных с обеих сторон моста грифонов, они помогут решить все финансовые проблемы.

Двигаемся вниз по Казанской улице и выходим к Львиному мосту. Отсюда благодаря изгибам Грибоедовского канала открывается прекрасная панорама. В свое время мост так впечатлил немцев, что в 1838 году на территории берлинского Тиргардена была поставлена его уменьшенная копия.

На набережной Мойки, практически по соседству с Львиным, находится Поцелуев мост. Он был назван так по фамилии купца, а вовсе не из романтических соображений, как утверждают некоторые. Однако люди верят, что поцелуи на мосту помогают влюбленным обрести долгое счастье друг с другом.

Завершить прогулку можно у Дворцового моста – самого знаменитого и красивого разводного моста Петербурга, соединяющего Васильевский остров с центральной частью города.

2

Невский проспект

Прогулку по главной пешеходной и транспортной артерии города начнем от «модернового» Дома Зингера (дом № 28), построенного в 1904 году и оснащенного новаторскими по тем временам техническими приспособлениями. Сегодня здесь на трех этажах работает крупнейший в Петербурге «Дом книги».

Над Невским проспектом возвышается Казанский собор – главный храм Санкт-Петербургской епархии, построенный по проекту архитектора Воронихина. Здесь хранится самая знаменитая святыня города – Казанская икона Божией Матери.

На фронтонах фасада храма можно увидеть странный глаз, заключенный в равносторонний треугольник и окруженный лучами. Многие считают, что это масонский знак, но на самом же деле это старинный христианский символ, означающий единство Троицы и всевидящее божество.

В 10 минутах ходьбы от Казанского собора красуется кокетливый Гостиный двор (дом № 35) – архитектурный памятник и по совместительству крупнейший универмаг города.

Идем к Аничкову дворцу (дом № 39) – старейшей исторической постройке Невского проспекта. Дом несколько раз менял своих хозяев. Русские царицы дарили его своим фаворитам: Елизавета Петровна, по указу которой и строили дворец, передала его Алексею Разумовскому, а Екатерина II – Григорию Потемкину.

Еще одно роскошное здание – дом торгового товарищества «Братья Елисеевы» (дом № 56). Когда-то здесь был лучший продуктовый магазин города, а его винные склады считались едва ли не самыми богатыми в Европе.

3

5 храмов Петербурга

Казанский собор мы уже видели, поэтому начнем с Исаакиевского. Возведение храма по проекту архитектора Монферрана длилось 40 лет – с 1818 по 1858 г. Строительство стало настоящей школой новых технологий. Например, гранитные колонны, украшающие 4 фасада, доставляли к месту по воде, а затем по лесам хитрой конструкции вручную поднимали наверх.

Пересекаем Невский проспект и по набережной Грибоедовского канала доходим до храма Спас на Крови. 1 марта 1881 г. член организации «Народная воля» бросил бомбу под ноги Александра II. На месте смерти царя-освободителя возвели церковь, деньги на строительство которой собирали по всей стране. Яркими куполами и тончайшей росписью храм напоминает московский Собор Василия Блаженного.

Возвращаемся на Невский проспект и оказываемся перед одним из старейших католических храмов России – базиликой Святой Екатерины Александрийской. Сегодня в этой будто залитой солнечным светом церкви проводятся богослужения на пяти языках и проходят концерты органной и хоровой музыки.

Сворачиваем на Владимирский проспект – к Владимирскому собору: яркое сочетание желтых куполов, кажется, заряжает энергией всю улицу. Дальше идем по Невскому или едем на метро к Александро-Невской лавре. В Свято-Троицком соборе хранятся мощи Александра Невского. Обратите внимание: помимо старинных икон тут выставлены картины «Воскресение Христово» Рубенса и «Спаситель Благословляющий» Ван Дейка.

4

Прогулки по воде

Санкт-Петербург не зря называют «Северной Венецией» - город испещрен реками и каналами. Навигация открыта с апреля по октябрь.

Начните речную прогулку с причала у Невского проспекта. Первым значимым зданием, мимо которого проплывет корабль, будет знаменитый Эрмитаж. А напротив него – главный оборонительный рубеж города Петропавловская крепость. Панорама, открывающаяся с воды, охватывает весь архитектурный ансамбль крепости. На суше ничего подобного вы не увидите.

Затем катер свернет на Фонтанку, и вам откроются виды Летнего сада, следом появится Михайловский замок – знаменитый императорский дворец, в котором когда-то был убит Павел I. После поворота на канал Грибоедова кораблик пройдет под самыми живописными мостами города и выйдет к Николо-Богоявленскому Морскому собору. Затем Крюков канал и река Мойка.

Дальше вы проплывете мимо красивейшего, созданного Петром I для нужд морских ведомств острова Новая Голландия. Долгое время он был закрыт для посетителей, а в августе здесь начал работать новый большой парк. В завершение путешествия катер пройдет мимо знаменитого Медного Всадника на Сенатской площади и музея Кунсткамера.

Предложенный маршрут, разумеется, примерный. Но он создает представление о том, сколько красивых мест можно увидеть всего за одну речную прогулку.

5

Главные музеи

Первый российский музей – Кунсткамера (основан в 1714 году) – у многих ассоциируется с собранием аномалий. Но этот зал можно благополучно миновать, хотя он безусловно заслуживает внимания, и отдать предпочтение астрономической обсерватории или этнографической экспозиции. Здесь можно узнать подробности о жизни народов Океании или Южной Америки.

В знаменитом Русском музее представлена самая большая в мире коллекция отечественного искусства, начиная с XII века. Обратите внимание на икону «Ангел златые власы»: каждый волосок тут аккуратно проклеен сусальным золотом. Здесь можно увидеть классические полотна – «Девятый вал» И. Айвазовского и «Последний день Помпеи» К. Брюллова. Строго говоря, это одно из обязательных к посещению мест города. Музей истории Петербурга «разбросан» по всему городу. Главное здание – Петропавловская крепость – входит в топ-лист всех туристов, филиалы можно подобрать по желанию. Музей печати познакомит с историей газетного дела с XVIII века.

В Музее петербургского авангарда будет интересно любителям «Черного квадрата» Малевича, а в Музее-квартире А.А. Блока, разумеется, поклонникам поэта. И наконец, пожалуй, самый популярный музей-квартира города находится на набережной Мойки, 12 Александр Сергеевич Пушкин занимал в доме 11 комнат первого этажа. Здесь он сочинял, ревновал жену к Дантесу, сюда же друзья привезли его после роковой дуэли на Черной речке.

6

Эрмитаж

Начало одному из лучших музеев мира положила Екатерина II. Императрица купила у известного французского коллекционера Пьера Кроза почти половину собрания и украсила этими полотнами построенный рядом с Зимним дворцом павильон. Его и стали называть «Эрмитажем», что в переводе с латинского означает «уединенное место». Сегодня павильон-первопроходец входит в состав Государственного Эрмитажа наряду с дворцом Меншикова, Эрмитаж-

ным театром и еще несколькими зданиями, соединенными внутренними переходами.

Разумеется, осмотреть за один день это богатейшее собрание невозможно, да и не нужно. С такой красотой лучше знакомиться постепенно, поэтому мы предлагаем пройти по ключевым точкам экспозиции. Первым делом отправляйтесь смотреть коллекцию импрессионистов: здесь можно увидеть редчайшие работы Моне, Ренуара, Дега, Гогена и многих других. Если впечатлений недостаточно, загляните в восточные залы Зимнего дворца посмотреть на фрески из старинных буддийских храмов. Необходимый минимум в Старом Эрмитаже – «Даная» Тициана (221-й зал) и «Мадонна Литта» Леонардо Да Винчи (214-й зал), в Малом – знаменитый «Павлин», английские часы XVIII века, которые исправно работают до сих пор. Вход в Новый Эрмитаж украшен фигурами атлантов. Внутри вас ждет коллекция великолепных полотен голландских и фламандских художников. Среди жемчужин коллекции «Блудный сын» Рембрандта, «Вакх» Рубенса и огромные натюрморты Снейдерса.

7

Необычные музеи

Узнать забавную историю петербургского водопровода и пройтись по макету канализации города можно в мультимедиа-музее «Вселенная воды». В соседнем здании – раньше это был резервуар водопроводной станции – рассказывают о мостах, каналах, наводнениях и системе пожаротушения города.

В Шуваловском дворце расположен частный Музей Карла Фаберже, посвященный, как можно догадаться, ювелирному делу. Всего здесь представлено около 4000 экспонатов, большая часть которых была возвращена на родину при помощи меценатов и государства, выкупивших их из иностранных коллекций. Гордость музея – девять пасхальных яиц, сделанных фирмой Фаберже для двух последних российских императоров.

Вспомнить детство можно в Музее советских игровых автоматов. Тут дают поиграть в наши любимые игры: «Морской бой», «Зимнюю охоту», «Воздушный бой» и другие. В цену билета входит 15 жетонов, но при желании можно докупить любое количество их. Детям будет интересно в удивительном театре-макете «Петровская Акватория»: тут воссоздана история возникновения города и зарождения российского флота.

Совсем недетские впечатления ждут посетителей Музея русской водки. Здесь на экскурсии вам расскажут интереснейшую историю возникновения и развития известного русского напитка – от XV столетия до наших дней.

8

Ангелы

Петербург охраняют десятки ангелов. Самый древний из них (1720-е годы) украшает шпиль Петропавловского собора. Созданная по проекту Доменико Трезини скульптура-флюгер пережила пожар, была унесена ветром и даже однажды потеряла крыло. Ангела реставрировали или, если это было невоз-

можно, делали его точные копии. Недавно крылатую фигурку покрыли сусальным золотом и исправили ей поворотный механизм. Сегодня ангел снова блестит на солнце и медленно крутится на ветру.

Другой знаменитый ангел-хранитель Петербурга венчает Александровскую колонну (памятник победе Александра I над Наполеоном). Существует легенда, что во время обсуждения проекта император Николай I велел скульптору Борису Орловскому «придать» статуе «лик покойного императора Александра». Справедливости ради надо добавить, что реставраторы, близко видевшие ангела, сходства с царем-победителем не обнаружили.

Двадцать четыре небесных посланника с ротонды Исаакиевского собора работы Петра Клодта и Чарльза Берда пережили небольшую реставрацию. К сожалению, любоваться обновленными ангелами можно только с земли. Разглядеть все детали трудно, поэтому рассказываем: в руках они держат предметы, связанные с земной жизнью Христа: гвозди, чашу, копье, лестницу, крест и др. Иногда ангелы спускаются на землю. Так поступил крылатый «дедушка» работы Бориса Шустрова: он уютно устроился на скамейке в Измайловском саду и читает книгу.

9

Мистический город

Михайловский замок, построенный по приказу опасавшегося покушений Павла I, одно из самых таинственных зданий Петербурга. На сороковой день после того, как царь переехал сюда, заговорщики убили его в спальне. С недавних пор покои Павла I доступны для экскурсий.

Медный всадник не раз «оживал» в петербургских легендах. В 1812 году, опасаясь вторжения французов, Александр I решил эвакуировать монумент. В эти дни одному майору во сне стал регулярно являться призрак Петра I. «С моим городом ничего не случится, пока я буду на месте!» - говорил он. Александру доложили об этом, он испугался и отменил приказ, а французская армия действительно не добралась до Петербурга.

Малая Морская, 10. В доме, где сейчас находится поликлиника, когда-то жила княгиня Наталья Голицына (прототип графини в «Пиковой даме» Пушкина). Говорят, что кончину Голицыной приблизил черный офицер, прогуливавшийся под окнами ее дома. Княгиня называла его ангелом смерти. Более полувека спустя в последние часы жизни композитор П.И. Чайковский (он жил по соседству, в доме № 13) тоже говорил о черном офицере.

Одна из самых жизнеутверждающих мистических историй города связана с Семимостью (набережная канала Грибоедова, дом № 131). С этой точки открывается вид на семь мостов: Кашин, Смежный, Пикалов, Ново-Никольский, Старо-Никольский, Могилевский и Красногвардейский. По преданию, мосты исполняют мечты каждого, кто придет сюда 7 июля в 7 часов вечера. Хотите проверить?

По следам Гоголя

19-летний Гоголь приехал в столицу из Провинции и был буквально ошеломлен увиденным. «Тысячи сортов шляпок, платьев, платков пестрых легких ... ослепят хоть кого на Невском проспекте», - писал он.

Позже эта улица сыграет в произведениях писателя огромную роль. Художник Пискарев встретит на Невском свою прекрасную брюнетку, сбежавший от хозяина Нос будет раскатывать здесь в карете. В целом же герои произведений Николая Васильевича оставили достаточно следов на петербургских улицах. Неприятность с коллежским асессором Ковалевым случилась в цирюльне на Вознесенском проспекте. Барельеф «Нос майора Ковалева» был установлен на д. 36/11 в 1995 году. В 2002 году он исчез при загадочных обстоятельствах. Знатоки утверждали, что Нос, по обыкновению, пошел гулять, и, видимо, они были правы: год спустя он нашелся в соседнем дворе.

Герои нередко повторяют маршруты автора. Поприщин из «Записок сумасшедшего» идет к дому купца Зверкова (набережная канала Грибоедова, 69/18) той же дорогой, что ходил сам писатель: через Гороховую, Мещанскую и Столярную улицы.

Малая Морская улица, дом № 17 (на доме есть мемориальная доска) – последний петербургский адрес Николая Васильевича Гоголя. В этой квартире был написан знаменитый «Ревизор».

Памятник писателю установили на Малой Конюшенной улице. Ограда вокруг него напоминает клетку: злые языки говорят, что тут увековечили вовсе не Гоголя, а местного криминального авторитета. Внешне он действительно был очень похож на знаменитого писателя.

Необычные памятники

Оригинальные фигурки птиц, котов и людей, расставленные по городу, превращают его в настоящее арт-пространство.

На стене дворика Большой Московской улицы (д. 1-3) можно увидеть забавную фигурку карабкающегося вверх чумазого человечка. Этот памятник трубочисту – часть архитектурного проекта, посвященного представителям ушедших профессий.

В начале Малой Садовой улицы на карнизах домов № 3 и 8 примостились два котика – Елисей и Василиса. По одной из версий, памятник поставлен в память о ярославских кошках, которых привезли в блокадный город, чтобы очистить его от крыс.

Один из самых маленьких памятников города - Чижик-Пыжик – прячется на набережной Фонтанки. Раньше неподалеку – в доме № 6 – располагалось училище правоведения, студентов которого прозвали «чижиками-пыжиками» благодаря пыжиковым шапкам и желто-зеленым мундирам. Автор идеи – писатель Андрей Битов, а воплощал ее режиссер, сценарист и художник Резо Габриадзе. Существует примета: если «жених» сумеет опустить на веревке наполнен-

ную рюмку к чижику и, не разбив ее, «чокнуться» с клювом птички, влюбленных ждет счастливая жизнь.

На площади Тургенева, у входа в кафе «2Му», в ожидании хозяина лежит на земле свернувшийся калачиком чугунный пес. Сверху висят фартук Герасима и доска с надписью: «В память о СОБАКЕ. В честь 150-летия со дня публикации в журнале «Современник» рассказа И.С. Тургенева «Муму». Март, 2004». Он считается, пожалуй, самым трогательным петербургским «монументом».

12

Петербургские парки

Один из самых известных парков Санкт-Петербурга – Александровский сад (в народе его называют «Сашкиным»). Во времена блокады, когда жители Ленинграда, спасаясь от холода, жгли мебель и книги, здесь не было спилено ни одно дерево.

У канала «Лебяжья канавка» находится старейший в городе Летний сад. Существует легенда об англичанине, который после долгих раздумий решил отправиться в Петербург на яхте. В Северную столицу он приплыл во время белых ночей. Увидев «украшенную» мягким светом ограду Летнего сада, он был настолько поражен ее красотой, что решил не сходить на берег. Чувствительный к прекрасному джентльмен не сомневался в том, что ничего совершеннее этой ограды он здесь просто не найдет, и не захотел «портить впечатление» близким знакомством с городом.

С другой стороны Мойки разбит Михайловский сад. Здесь ежегодно проходит фестиваль «Императорские сады России». Флористы создают из цветов сказочные фигуры и фантастические композиции – красота невероятная.

Парк Екатерингоф, расположенный на одноименном острове в Адмиралтейском районе, - свадебный подарок Петра I супруге Екатерине I. Со временем имение пришло в упадок, но в 1823 году Александр I решил устроить здесь увеселительный сад. Приусадебный парк расширили, украсили цветниками, вырыли пруды и каналы, поставили павильоны и беседки. Сегодня тут можно провести целый день: побродить по аллеям, покатать детей на аттракционах и поплавать на лодке.

II. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Практическое занятие № 1

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения с английского языка на русский, обращая внимание на различные значения слова “agreement” в каждом конкретном случае:

1. After many hours of discussion the Parties finally reached agreement on the issue.
2. The agreement reached contained nevertheless a number of debatable points.
3. If the US delegation continues to persist, we don't think we are going to come to an agreement.
4. As we came to agreement last week, we can continue with this issue where we left it.
5. The USSR and the USA signed an agreement on arms limitation.
6. Eventually all the parties signed the agreement.
7. Under the Sino-British agreement Hong-Kong came under Chinese rule in 1997.
8. I thought we had an agreement that the US would keep us informed about any changes in the schedule.
9. A decision will not be made until everyone is in agreement.
10. Although the two countries appeared to be in agreement on the need for more talks, no date was set.
11. After a week of talks Britain and Iceland reached agreement on fishing limits.
12. We are determined to reach agreement with the IMF before the end of the year.
13. There is little chance of the two sides reaching agreement while they both maintain such inflexible positions.
14. We came to an agreement – I would have the large bedroom for six months and then we would change.
15. If you can't pay all the money now, I'm sure we can come to some agreement.
16. We had to come to an agreement with the owners of the land, which made it possible for us to use it to our original intents.
17. There is general agreement among doctors that pregnant women should not smoke.
18. We have achieved a large measure of agreement on all the important issues.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите предложения, содержащие конструкцию “It was not until ... that (when)”. Обратите внимание, что возможны следующие варианты ее перевода: «только», «только после», «только тогда, когда»:

Образец: *It was not until April 12, 1961, that man began to understand weightlessness.*

Только после 12 апреля 1961 года человек начал осознавать, что такое невесомость.

1. It was not until the 17th century that man began to understand pressure.
2. It was not until around 1610 when Galileo first observed Saturn through his telescope.
3. It was not until the mid-19th century when Comte evolved a system called ‘positivism’ in which science finally took the place of theology and metaphysics.
4. It was not until the end of the 19th century that industrialised Europe realized it could no longer produce enough food to feed its greatly increased population.
5. It was not until 1600 that it was discovered that glass could be electrified.
6. It was not until 1971 that the Industrial Relations Act was finally adopted.
7. It was not until the internal combustion engine had been fairly well developed that propulsion of lighter-than-air aircraft became feasible.

Практическое занятие № 2

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на перевод таких слов, как «договоренность» и «соглашение»:

1. Стороны так и не смогли прийти к соглашению по вопросу о границах этой зоны.
2. В свете достигнутой договоренности нам представляется возможным решить этот вопрос к обоюдному удовлетворению.
3. Насколько я помню, в прошлом году у нас была договоренность относительно рассмотрения этого вопроса в рамках Женевских переговоров.
4. Это соглашение так и не было подписано Китаем.
5. Есть общее согласие, что выносить такие вопросы на более высокий уровень нецелесообразно.
6. Среди участников переговоров есть общее согласие о том, что решать эти вопросы надо в рамках ООН.
7. У нас имеется сомнение в том, что стороны смогут достигнуть договоренности по этому вопросу во время этого раунда переговоров.
8. Мы рассчитываем достигнуть договоренности с Соединенным Королевством по этим вопросам в самом ближайшем будущем.

9. Нам пришлось прийти к соглашению по этому вопросу, потому что без него другие вопросы рассматривать нельзя.

10. Я еще раз хочу подчеркнуть, что достижение договоренности по этому вопросу является краеугольным камнем в фундаменте, на котором зиждется весь наш переговорный процесс.

11. Возможность того, что стороны достигнут договоренности по этому вопросу, очень мала.

12. Решение по этому вопросу не будет принято до тех пор, пока не будет достигнуто согласие всех сторон.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитивные конструкции:

1. This aircraft is known to develop a speed well short of the speed of sound.
2. The properties of the elements are known to vary in different media.
3. The limitation appears to have been overcome by both Parties.
4. The Sun is known to have an 11-year cycle of activity.
5. Some of the meteors are assumed to have been formed when comets that passed near the Earth broke up.
6. Descartes is known to have based his philosophy on mathematics.
7. David Hume appears to have been the first to come to the conclusion that all we could be sure of was the existence of our own ideas.

Практическое занятие № 3

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значение слова "point" в каждом конкретном случае:

1. We are surprised at the remarks of the US Head of Delegation. They seem to lack point.
2. You have a point here. No one can ignore that.
3. I'm sorry to say it but that is beside the point.
4. May I have another couple of minutes? Now, let me come to the point.
5. It seems that our Treaty partners still fail to understand our position on this issue. To make things easier to understand, let me give you a case in point.
6. Unfortunately, we still don't understand what you are driving at. Perhaps, we missed the point while you were speaking yesterday.
7. In point of fact this boundary will no longer be here. Nor will it be depicted in the new site diagram of this facility.
8. I made a point of seeing him next week.

9. You've failed to convince us. Mr. Shroedder, as it seems to us, was off the point.

10. Now that I see your point, it is easier for us to understand what you have in mind when you say that you are not going to deploy these missiles.

11. You say that you moved these items beyond the area of inspection. As it seems it does not change anything. What's the point of it?

12. I believe we can agree with you here but up to a point.

13. Now that Mr. Clarence carried his point, let me ask you if the entire US delegation really shares his view.

14. That's just the point. You were absolutely right. We can proceed now.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на пассивный инфинитив в функции определения:

Образец: *The experimental data to be discussed...*

Экспериментальные данные, которые будут обсуждаться...

1. There are many things to be taken into consideration when designing a spaceship.

2. Now we will discuss the system of units to be employed later in our discussion.

3. The major problem to be resolved during this session is the question of warhead accountability.

4. The energy to be generated will be further transferred to Mongolia and China.

5. The tools to be used in the experiment will be delivered as soon as the Additional Protocol is signed.

6. Propellant properties and pressure are the two main factors to be considered later.

7. The number of warheads to be attributed to the missiles of that type will be recorded in the Memorandum of Understanding.

Практическое занятие № 4

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на английский язык, используя слово 'point' с учетом его значения в каждом конкретном случае

1. Как председатель, я бы хотел обратить внимание присутствующих на тот факт, что замечания предыдущего выступающего недостаточно корректны.

2. Для того чтобы лучше разобраться в существе этого вопроса, разрешите мне дать вам наглядный пример.

3. Вам не понятна ситуация только потому, что вы не поняли суть дела.

4. Если вы и дальше будете говорить в таком ключе, то на сегодняшнем заседании вы не сможете дойти до сути дела.

5. Да, здесь вы правы. Это действительно самостоятельный объект, подлежащий инспекции определенного типа, но не в этом суть дела. Речь сейчас вообще не об инспекциях.

6. Мы сочли необходимым встретиться на следующей неделе. Это будет удобно всем.

7. Мне кажется, вы говорите не по существу. Сейчас мы рассматриваем не тип инспекции, а категорию объекта.

8. Ну, наконец-то! Я вас понимаю. Вы хотите, чтобы мы согласились рассмотреть этот вопрос в увязке с вопросом об испытательных спутниках.

9. Мне кажется, господин Иванов отстоял свою мысль. Вопрос лишь в том, насколько эта идея жизнеспособна.

10. Мы можем принять ваше предложение, но только до известной степени.

11. В действительности положение дел на этом заводе совершенно иное.

12. Какой смысл оформлять эту договоренность в формате обменного письма?

13. Вот именно! Я именно это и хотел сказать.

14. Господин председатель, прервав меня, вы не дали мне дойти до сути дела. Я прошу отметить это в протоколе сегодняшнего заседания.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на инфинитив в функции обстоятельства последующего действия или обстоятельства следствия:

Образец: *He went to New York to enter the university.*

Он уехал в Нью-Йорк и поступил в университет.

1. Element 94 was given the name of plutonium to follow uranium in the same order as the corresponding planets.

2. If the velocity of a satellite exceeds escape velocity, then the satellite will leave the Earth never to return.

3. According to the scientific theory, the surface rocks of Mars have combined with oxygen in the atmosphere to form a layer of iron oxide.

4. Modern theory considers that at extremely high temperatures all molecules break up to form atoms or ions which are electrically charged atoms or portions of molecules.

5. The world production of uranium is very high to rise perhaps to still greater amount in the next few years.

6. Burton came to England much later only to witness Speke's triumph.
7. Livingston lived long enough in Africa to know only too well how to deal with characters like chief Mzilikaze.
8. Molecules are too small to be seen with the most powerful optical microscope.

Практическое занятие № 5

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значения выражения "to be geared" в каждом конкретном случае:

1. The production of air-launched cruise missiles in Russia has always been geared to reasonable practical needs.
2. The country's economy must be geared to wartime requirements.
3. This contract must be geared to gaining as much profit as possible.
4. The development of new types of weapons must be geared to advanced technologies.
5. This Treaty provision is geared to possible future changes in the limit on the number of space launch facilities (SLFs) outside national territory.
6. The organizational structure of this unit is geared to desert warfare.
7. This site diagram is geared to latest changes.
8. The US foreign policy has always been geared to non-proliferation concerns.

Найдите адекватную замену английским пословицам:

1. Leave well enough alone.
2. Blood is thicker than water.
3. Birds of a feather flock together.
4. A bird in the hand is worth two in the bush.

Приведите русские и английские соответствия следующих крылатых выражений:

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 1) a priori (L) | 7) ad hoc (L) |
| 2) a propos (F) | 8) ad futuram memoriam (L) |
| 3) a tout prix (F) | 9) ad litteras (L) |
| 4) ab ovo (L) | 10) ad modum (L) |
| 5) a la lettre (F) | 11) ad notanda (L) |
| 6) a livre ouvert (F) | 12) ad omnes casus (L) |

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на самостоятельный причастный оборот:

Образец: *The student knowing English well, the examination did not last long.*

Так как студент хорошо знал английский язык, экзамен продолжался недолго.

1. Both texts being equally authentic, we can use either of them.
2. The goods having been unloaded, the ship left the port.
3. The score being level after 90 minutes, a replay will take place.
4. Having wanted to go in for scuba diving all his life, this was a chance not to be missed.
5. The rain having ruined her dress, she had to buy a new one.
6. The cause of the accident still unknown, the judge adjourned the hearing.
7. The child growing thinner, his mother took him to the doctor's.

Практическое занятие № 6

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на английский язык, используя выражение 'to be geared to' с учетом его значения в каждом конкретном случае:

1. Организационная структура данного подразделения определялась с учетом ведения боевых действий в пустыне.
2. Настоящий Договор составлялся с учетом возникновения любых непредвиденных обстоятельств.
3. Этот контракт должен быть составлен с учетом получения максимально возможной прибыли.
4. Разработка новейших типов вооружения должна проводиться с учетом новейших технологий.
5. Производство крылатых ракет воздушного базирования в России всегда учитывало реальные практические потребности.
6. Экономика стран должна строиться с учетом требований военного времени.
7. Это положение Договора составлено с учетом возможных будущих изменений предела на количество мест запуска космических объектов за пределами национальной территории.
8. Внешняя политика США всегда строилась с учетом озабоченности относительно нераспространения ядерного оружия.
9. Эта схема объекта составлена с учетом последних изменений.

Найдите адекватную замену английским пословицам:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1) Beggars cannot be choosers. | 4) Like father, like son. |
| 2) Barking dogs seldom bite. | 5) Absence makes the heart grow fonder. |
| 3) As you sow, so shall you reap. | 6) Man doesn't live by bread alone. |

Приведите русские и английские соответствия следующих крылатых выражений:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1) ad verbum (L) | 5) altera pars (L) |
| 2) ad vocem (L) | 6) Amicus Plato, sed magis amica est veritas. (L) |
| 3) alea jacta est (L) | 7) Apres nous le deluge. (F) |
| 4) alias (L) | 8) Ars longa, vita brevis. |

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие самостоятельный причастный оборот, выражающий сопутствующее обстоятельство или причину:

Образец: *With the airplanes flying higher and faster, it became possible to make a trans-Atlantic flight in a matter of a few hours. - Теперь, когда самолеты летают выше и быстрее, стало возможным совершить перелет через Атлантику всего за несколько часов.*

1. With magnesium already being used widely, the three materials: titanium, zirconium and magnesium have greatly reduced the weight of the aircraft.
2. With today's rockets having as many as 10,000 separate components, miniaturization of components is an important phase of development.
3. With the report you received today, it will be easy for you to formulate the talking points for your presentation at the conference.
4. With the increasing knowledge of stars becoming available through the Internet to any PC user, one can use it in his work on a routine basis.
5. With the new Treaty signed between the United States and the Russian Federation, the threat of a major nuclear war has diminished.
6. With the limitations imposed on strategic offensive arms, the scientific effort of the United States is focused on improving its conventional arms.
7. With the spotlight fixed on that subject, it is of primary importance not to leave out the issues we have placed on the agenda.

Практическое занятие № 7

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значения выражений "to substitute smth for smth" и "substitute smth with smth" в каждом конкретном случае:

1. It has come to our knowledge that the US intends to substitute the Malmstrom air base for the Hill air base.
2. Are you really going to substitute the telemetry data of October 23, 2015 for that of October 15, 2015?
3. It should not come as a surprise to you that we intend to substitute the words "the ABM test satellite" with the words "the ABM component in earth orbit" in the wording of paragraph 12.
4. Our intent to substitute the new limit on the number of test satellites in Earth orbit for the currently effective limit contained in Articles 11 and 13 of the ABM Treaty should not come as a surprise to you.
5. We have no objections whatsoever if the US substitutes the portion of the Silverdale submarine base for the area contiguous to structure 201.
6. Just as the substitution of the portion in question of the King's Bay submarine base with the rail spurs in it is unacceptable, so substituting the portion of our missile test range at Mikheyev with the portion of the same facility containing the aforesaid structures is equally unacceptable.
7. Let me substitute the new data for the old data to upgrade my site diagram.
8. I don't want to substitute my coffee with tea. Thank you.
9. How dare you substitute your report for my account of what happened last night?

Найдите адекватную замену английским пословицам:

1. In unity there is the strength.
2. If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain.
3. Even Homer sometimes nods.
4. The Emperor has no clothes on.

Приведите русские и английские соответствия следующих крылатых выражений:

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1) audiatur et altera pars (L) | 5) bis (L) |
| 2) aurea mediocritas (L) | 6) Bis dat, qui cito dat. (L) |
| 3) Ave Caesar, morituri te salutant! (L) | 7) Bildung macht frei. (G) |
| 4) bas bleu (F) | 8) bona fide (L) |

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие оборот “there + to be + noun/pronoun”:

Образец: *I don't want there to be any trouble.*

Я не хочу никаких неприятностей.

1. The US delegation doesn't want there to be any misunderstanding on that issue.
2. Would the Russian side like there to be a meeting to discuss the issue?
3. I don't think the US delegation would want there to be another war.
4. With the guidance given to Russian escorts, he meant there to be no lack of cooperation on their part during inspection.
5. The Russian side would hate there to be any trouble during the removal of that SLBM out of its loading tube.
6. I would prefer there to be no public discussion of that issue instigated by the press and other mass media.
7. The US delegation expects there to be no further argument about the confirmation of the number of the procedures for dispensing re-entry vehicles with regard to the Trident I SLBM.

Практическое занятие № 8

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на английский язык, используя выражения “to substitute smth for smth” и “to substitute smth with smth” с учетом их значений в каждом случае:

1. Нам стало известно, что американская сторона намерена заменить старую формулировку относительно МЗКО в проекте Совместного заявления на новую.
2. Американской стороне не стоит удивляться по поводу нашего намерения заменить в данной формулировке слова «испытательный спутник ПВО» на слова «космические объекты ПРО на околоземной орбите».
3. Мы хотели бы заменить действующий предел на количество испытательных спутников системы ПРО на околоземной орбите на новый в рамках ограничений на развертывание, содержащихся в статьях 1 и 3 Договора по ПРО.
4. Мы возражаем против намерения американской стороны заменить объект Огден на Тиокол.
5. Они переделали стенд, заменив старые деревянные опоры на новые более прочные опоры, сделанные из металла.

6. Мы хотели заменить положение пункта 12 на новое положение, согласованное в ходе обсуждения вопроса об испытательных спутниках системы ПРО на околоземной орбите.

7. Эту деталь невозможно заменить на новую, потому что это не предусмотрено Инструкцией по эксплуатации. Необходимо заменить весь блок.

8. Второй пункт повестки дня необходимо, как нам кажется, заменить на пункт 6 повестки вчерашнего заседания, поскольку мы не смогли обсудить этот вопрос детально.

9. Сколько вам потребуется времени, чтобы заменить этот блок на новый?

Найдите адекватную замену английским пословицам:

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1) Easy come, easy go. | 4) You never miss the water till the well runs dry. |
| 2) Dog eats dog. | 5) You must spoil before you spin. |
| 3) The pot calls the kettle black. | 6) You may go farther and fare worse. |

Приведите русские и английские соответствия следующих крылатых выражений:

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1) casus belli (L) | 4) Cogito ergo sum. (L) |
| 2) ceteris paribus (L) | 5) corpus delicti (L) |
| 3) circulus vitiosus (L) | 6) Cuique suum. (L) |

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие конструкцию «подлежащее + личный глагол + существительно/местоимение + to be + присвязочные слова»:

Образец: *I consider what he said to be of little importance.*

Я считаю сказанное им маловажным.

1. Most people considered him (to be) guilty.
2. Do you really believe such meetings to be useful?
3. Everyone reported him to be the worst man for the job.
4. The US delegation considers what Ambassador Petrov said about procedures for dispensing re-entry vehicles to be irrelevant to today's agenda.
5. I should guess her to be around sixty.
6. The Russian delegation feels the US approach to the number of SLFs outside national territory to be unwise.
7. LTC Smith denied this to have been the case.
8. Mr. Powell strongly believed the plan proposed by the US side to have been a mistake.

Практическое занятие № 9

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите следующие предложения на русский язык, используя глагол “to hold” с учетом его значения в каждом конкретном случае:

1. We hold that such a change on the limit of SLFs is not consistent with the Treaty.
2. The Russian and the German delegations hold the same views on that issue.
3. We have always held Col. Potapov in great esteem.
4. We continue to hold that our approach to the issue on the point of entry is more acceptable than the one proposed by the USA.
5. The JCIC held that the conduct of the inspectors during that inspection had not gone beyond the Treaty.
6. The US delegation continues to hold that the French rationale with regard to the limit on the number of the ABM test satellites does not hold water.
7. The Russian delegation holds dear the US efforts aimed at the constructive resolution of this issue.
8. This structure is big enough to hold Treaty-limited items.
9. The inspection team leader was held responsible for his conduct at the meeting.

Найдите адекватную замену следующим русским пословицам:

1. И на старуху бывает проруха.
2. А король-то голый!
3. Легко досталось, легко и промоталось.
4. Человек человеку волк.
5. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
6. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.
7. Первый блин комом.
8. От добра добра не ищут.
9. Ворон ворону глаз не выклюет.
10. Кто хочет, тот добьется.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие герундий или герундиальную конструкцию. Обратите внимание на то, что герундий переводится существительным, инфинитивом или деепричастием.

1. The device for measuring voltage is called voltmeter.
2. The boiling temperature of water is 100° C.

3. Cheetah is capable of accelerating from rest to a speed of 120 km/h in 10 sec.
4. Translating from one language to another has not yet been accomplished successfully by computer.
5. The US delegation believes there to be no harm in doing it.
6. After concluding the contract, the representative of the company left for the works.
7. The Russian delegation insisted on signing a Joint Statement during this session.
8. The US side objected to Russian inspectors viewing the front section during data update inspection.
9. The US escorts were able to arrange for removing the missile from its loading tube in less than 6 hours by using a powerful crane.
10. On receiving the telegramme, he went to the railway station at once.

III. WORD COMBINATIONS TRANSLATION

Lesson 1

1. доклад _____ 2. резюме, конспект _____

3. Мое сообщение касается...

4. Вот краткое сообщение о текущих событиях...

5. Рассматриваемая статья посвящена...

6. Передовица озаглавлена... _____

7. Информация опубликована в передовой статье.

8. Автор привлекает наше внимание...

9. В статье за что-то обвиняется кто-то.

10. статья освещает _____

11. В статье осуждается политика, проводимая...

12. Говоря о..., необходимо отметить, что...

13. Статья выступает в поддержку... _____

14. В заявлении говорится следующее...

15. На этом я заканчиваю свой доклад.

16. естественное снижение _____ 17. двуязычный _____

18. общаться на двух языках _____

19. исследователи _____ 20. средство _____

21. познавательные тесты _____

22. СМИ _____ 23. акционер _____

24. знать второй язык _____

25. изменять стиль _____

26. останавливаться на _____

27. Автор делает вывод... _____

28. Автор поддерживает... _____

29. Автор высказывается против...

30. Другое важное сообщение о ...

31. Заявление опубликовано в...

32. В газете «Таймс» от 1 сентября 2016 г. помещена статья...

33. Это, кажется, всё, о чём я хотел бы Вам рассказать.

34. Новости содержат информацию о...

35. В газете обсуждается обстановка в...

36. переход к христианству

37. проводить реформы

38. В статье дается описание...

39. основная мысль статьи

40. следует отметить...

Lesson 2

1. способности выживания

2. оставаться без изменений

3. иметь право на наследование

4. супруга короля

5. содружество

6. общее право

7. архиепископ

8. подавляющее большинство

9. законодательный орган

10. налогообложение

11. обсуждать политику правительства

12. принимать /отменять/ законы

13. важные вопросы

14. расходы

15. вотум недоверия

16. социальное пособие

17. избирательный бюллетень

18. беспристрастный

19. парламентский округ

20. верховная власть

21. апелляционный суд

22. казначейство

23. судебная власть

24. договор

25. королевская санкция

26. звание пэров

27. стараться соперничать

28. дворянский титул

29. монарх

30. управляться

31. член парламента

Lesson 3

- 1.исполнительная ветвь власти _____
- 2.законодательная ветвь власти _____
- 3.судебная ветвь власти _____ 4.законопроект _____
- 5.подать просьбу _____ 6.преданность _____
- 7.издавать законы _____
- 8.считать важным _____
- 9.правлящее меньшинство _____
- 10.система «сдержек и противовесов» _____
- 11.избираться на 4 года _____
- 12.в соответствии с поправкой к конституции _____
- 13.вето может быть преодолено _____
- 14.подлежать утверждению сенатом _____
- 15.министр иностранных дел (США) _____
- 16.вести переговоры о заключении договоров _____
- 17.взимать налоги _____ 18.прозвище _____
- 19.законодатели _____ 20.века (в истории) _____
- 21.самые густонаселенные штаты _____
- 22.президент несет основную ответственность _____
- 23.утверждаться двумя третями голосов _____
- 24.Министерство внутренних дел _____
- 25.Министерство финансов _____
- 26.главнокомандующий вооруженными силами _____
- 27.влиять на общественное мнение _____

Lesson 4

1. выборы в парламент _____
2. избирательный округ _____ 3.пересмотр _____
- 4.благоприятствовать _____ 5.избиратель _____
- 6.тайное голосование _____
- 7.в возрасте 18 лет _____ 8.в среднем _____
- 9.проживать в Великобритании _____
- 10.не иметь права голосовать _____
- 11.лица, отбывающие срок в тюрьме _____
- 12.осужденный за взяточничество _____
- 13.государственные служащие _____
- 14.составлять предварительные списки избирателей _____
- 15.размещать в общественных местах _____
- 16.обращаться в суд _____ 17.священники _____
- 18.определенный законом _____ 19.графство _____
- 20.кандидаты должны выдвигаться _____

21. местные власти _____
22. в исключительных случаях _____
23. проводить выборы _____ 24. агитатор _____
25. голосование(2) _____
26. опустить бюллетень _____
27. кабина для голосования _____
28. день выборов _____
29. роспуск парламента _____
30. внести деньги от имени _____

Lesson 5

1. атмосфера взаимопонимания _____
2. в соответствии с резолюцией _____
3. уважение к внутренней политике _____
4. принять официальное приглашение _____
5. ответный визит _____
6. противостоят риску _____
7. взять на себя основную роль _____
8. разворачивать войска _____
9. выполнение программы подготовки _____
10. встреча стран Евросоюза и РФ _____
11. подчеркивать общую позицию _____
12. сформировать единый фронт _____
13. скрывать разногласия _____
14. взаимоотношения между РФ и ЕС _____
15. обходить молчанием _____
16. готовиться к саммиту _____
17. принять приглашение посетить _____
18. сотрудничество в ядерной области _____
19. занять аналогичную позицию _____
20. выполнять обязанности _____
21. на два дня раньше запланированного _____
22. обещать больше помощи _____
23. исполняющий обязанности премьера _____
24. обоснованное военное присутствие _____
25. присоединиться к силам коалиции _____
26. быть полным решимости _____
27. призывать _____ 28. заявление _____
29. официальные лица _____
30. выведение войск _____

Lesson 6

1. международная торговля _____
2. многогранный _____ 3. спад _____
4. мировая макроэкономика _____
5. сельскохозяйственная реформа _____
6. развитие образования _____
7. мировое хозяйство _____
8. глобальный экономический
рост _____
9. расширять членство _____
10. растущее количество мнений _____
11. в начале холодной войны _____
12. давать деньги в долг _____
13. здравая регулирующая политика _____
14. Европа, уставшая от войны _____
15. выглядеть опасно неясным _____
16. добиться согласия _____
17. механизм выработки решений _____
18. снижение налогов и процентных ставок _____
19. наибольший экономический подъем _____
20. крупнейшие экономики Европы _____
21. облегчение для многих экономик _____
22. сокращать фондовые рынки _____
23. подвергаться критике аналитиков _____
24. беспокоиться по поводу долга _____
25. нестабильность на валютных рынках _____
26. делать Европу менее конкурентоспособной _____
27. подавить начинающийся экономический подъем _____
28. сдерживать экономический
рост _____
29. подать официальное заявление о вступлении в члены организации _____
30. Международный Валютный Фонд (МВФ) _____
31. принять в качестве членов _____
32. запустить самую мощную экономику в мире _____
33. международные экономические отношения _____

34. клуб богатых стран _____
35. за закрытыми дверями _____
36. в то время как Европа бурно развивалась _____
37. деньги и экономическая мудрость _____
38. неудачи богатого мира _____
39. раздражающие сокращения _____
40. Организация экономического сотрудничества и развития _____
-

Lesson 7

1. управление миром _____
2. в конечном счете _____
3. переосмысление _____
4. международные организации _____
5. страны с высоким доходом _____
6. необходимость сотрудничать _____
7. вопреки недостаткам _____ 8. дебаты _____
9. потерять престиж _____ 10. неизбежный _____
11. коммюнике _____ 12. творцы политики _____
13. удерживать на плаву _____ 14. породить _____
15. производить почти половину мировой продукции _____
16. при ярком свете дня _____ 17. сумерки _____
18. звезда G7 идет к закату _____
19. утроить ресурсы _____ 20. вызов _____
21. усилить финансовый контроль _____
22. основа мировой финансовой системы _____
23. пересмотреть голоса _____
24. оказать помощь _____ 25. приспособиться _____
26. воодушевлять _____ 27. необратимый _____
28. быть представительным _____
29. начало финансового кризиса _____
30. развитые страны мира _____
-

Lessons 8-9

1. производить заем _____ 2. смягчаться, таять _____
3. неплаченный долг _____ 4. безработица _____
5. поворотный пункт в экономике _____
6. главный советник по экономике _____
7. уменьшение, спад _____ 8. движение вниз _____

- 9.смягчать кредитное давление _____
- 10.борьба со спа-
дом _____
- 11.держат процентную ставку 0,5% _____
- 12.вложение наличных в рынки _____
- 13.Комитет по вопросам финансов _____
- 14.увеличить вложения наличных _____
- 15.покупать долговые обязательства _____
- 16.порочный _____
- 17.предотвращать дефляцию _____
- 18.увеличить уровни _____ 19.сверхнизкий _____
- 20.совпадать с худшим спадом в экономической активности _____
-
- 21.еще один удар по семьям _____
- 22.международная торговля резко упала _____
-
- 23.мировая банковская и финансовая система остается хрупкой _____
-
- 24.условия становятся хуже _____
- 25.проверки основных банков _____
- 26.10% снижение тарифов на электричество _____
-
- 27.оказывать давление на соперников _____
- 28.вступать в силу немедленно _____
- 29.разочаровывающее сообщение для потребителей _____
-
- 30.оптовые цены на газ и электричест-
во _____
- 31.поднимать вопрос _____ 32.счета на газ _____
- 33.тепло и свет _____ 34.головные компании _____
- 35.значительные сокращения тарифов _____
- 36.рост цены на нефть _____ 37.трубопровод _____
- 38.пользоваться поддержкой
США _____
- 39.нефтяная скважина _____ 40.баррель _____
- 41.жизнеспособный _____ 42.поставщик _____
- 43.добыча нефти и газа _____ 44.поставки _____
- 45.проект Южный поток _____
- 46.находиться в центре диверсификации поставок в ЕС _____
-
- 47.придерживаться своей цели разнообразных поставок в ЕС _____
-
- 48.возможность подключить Россию к газопроводу Набуко _____
-

- 49.природный газ _____ 50.исключать _____
51.запрос _____ 52.Европейская комиссия _____
53.средний годовой счет _____

Lessons 10-11

- 1.защита окружающей среды _____
2.вредное воздействие деятельности челове-
ка _____
3.кислотный дождь _____ 4.ядерные отходы _____
5.химические удобрения и пестици-
ды _____
6.вред дикой природе _____
7.углекислый газ _____ 8.пересмотреть _____
9.выбросы тепличного газа _____
10.правила игры _____ 11.уменьшить _____
12.войти в силу _____ 13.текущий _____
14.принять заявления на совместные проекты _____

15.полное ограничение _____
16.устанавливать правила _____
17.передача и приобретение _____
18.окончательный вариант документа _____

19.государственные долги _____ 20.зарабатывать _____
21.рамки протокола _____
22.совместное применение _____
23.новые инновационные механизмы _____
24.глобализация _____ 25.враждебность _____
26.увеличивать неравенство _____
27.угрожать занятости и уровню населения _____
28.замедлять социальный прогресс _____
29.предоставлять огромные возможности и выгоды _____

30.опыт расширяет горизонты _____
31.меритократы _____ 32.иущество, активы _____
33.межкультурная коммуникация _____
33.считать само собой разумеющимся _____
34.разные умственные рамки _____
35.использование культурного разнообразия _____
36.эффективность международной деятельности _____
37.гуманитарные программы _____
38.золотой телец _____ 39.издольщик _____
40.навязывание американской культуры и образа жизни _____

41. терять здоровье, чтобы заработать деньги

42. восстановить здоровье

43. американский образ жизни

44. принимающая культура

45. враждебные, военные действия

46. инновационные, новые пути

Lessons 12

1. веселая музыка и хорошее настроение

2. исследователи

3. унылый джаз

4. обреченные купцы

5. сослуживцы

6. чувствовать подавленным

7. птичье пение

8. создавать иллюзию

9. промышленное оборудование

10. негативно влиять на восприятие

11. оказывать влияние на восприятие

12. быть окруженным довольными людьми

13. обнаружить/открывать

14. художественный образ

15. воспроизведение действительности

16. повышать или понижать настроение

17. исторические и научные музеи

18. симфонические оркестры

19. предметы убранства

20. терзать

21. археологический памятник

22. школа искусства

23. сокровище

24. бомбардировки

25. монеты и медали

26. сделать искусство делом своей жизни

27. музыканты-любители

28. ценности

29. памятники прикладного искусства

30. графическое произведение (2)

31. Великая Октябрьская социалистическая революция

32. Зимний Дворец _____ 33. Эрмитаж _____
34. экспонаты выставки (2) _____
35. мозаика _____
36. живопись масляными красками _____
37. гравюра (2) _____
38. картина (3) _____

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Санкт-Петербургские туристические страницы. № 5, 2009. – 97 с.
2. Журнал «Лиза», специальный выпуск № 1 (Москва), 2016. – 83 с.
3. Журнал «Лиза», специальный выпуск № 3 (С.-Петербург), 2016. – 83 с.
4. The Moscow Times, № 5791, February 9-15, 2017 г. – 16 с.
5. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента: [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 253 с.
6. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод. Практический курс перевода. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 232 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
ГЛАВА I.	
Достопримечательности и экскурсии по Москве и Санкт-Петербургу...	4
ГЛАВА II.	
Лексико-грамматические трудности перевода.....	29
ГЛАВА III.	
Контрольные задания на перевод лексических единиц публицистических текстов.....	42
Список литературы.....	52

Учебное издание

Галина Ивановна Панарина

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Учебное пособие

Технический редактор – Н. П. Безногих

Техническое исполнение – В. М. Гришин

Лицензия на издательскую деятельность

ИД № 06146. Дата выдачи 26.10.01.

Формат 60 x 84 /16. Гарнитура Times. Печать трафаретная.

Печ.л. 3,3 Уч.-изд.л. 3,1

Тираж 300 экз. (1-й завод 1-30 экз.). Заказ 43

Отпечатано с готового оригинал-макета на участке оперативной полиграфии
Елецкого государственного университета им. И.А. Бунина

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»

399770, г. Елец, ул. Коммунаров, 28